

ANA LABARTA Y CARMEN BARCELÓ

LOS DOCUMENTOS ÁRABES DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE NOVELDA (ALICANTE) *

RESUMEN

Inventario de los documentos escritos en árabe que se conservan en el AMNo. De la revisión exhaustiva del Archivo se ha reunido un corpus de trece textos de carácter público de variada extensión: firmas en procesos, cuentas de la aljama, cartas de reclamación de deudas, un *guiatge*, un acta de compra-venta de tierras, etc. Todos ellos datan de la segunda mitad del siglo XVI (1545-1593).

Se estudian los topónimos y antropónimos mencionados en los textos. Se presentan, editan y traducen todos los documentos.

ABSTRACT

Catalogue of the documents written in Arabic and kept now in the Municipal Archive of Novelda (province of Alicante). After an exhaustive research in the aforementioned Archive, thirteen texts of the municipal court office have been collected. They include signatures and matters such as taxes, duties and *aljama's* accounts, a contract of land sale and purchase, a safe-conduct, etc. They are dated on the second half of the XVIth century (1545-1593).

Person and place names mentioned in the texts are studied. All documents are presented, edited and translated into Spanish.

* Queremos expresar desde aquí nuestra gratitud a Doña M^a Carmen Payá Abad, encargada de la Biblioteca del Ayuntamiento de Novelda, por su amabilidad y por las facilidades que nos dio para la consulta de los fondos durante la visita que realizamos al A.M.No en septiembre de 1985.

Como apuntaba una de nosotras hace ya unos años¹, el Archivo Municipal de Novelda se encontraba entre los que podían custodiar documentación árabe de época mudéjar y/o morisca. Una reciente visita a esta población ha venido a confirmarlo y nos permite hoy dar a la imprenta el resultado de la revisión exhaustiva de los fondos que allí se guardan.

Las secciones consultadas fueron, de acuerdo con el catálogo:

- | | | |
|------|--------------------------------|---|
| I. | Gobierno | <i>Estadística Diezmos (1569). Tacha (1590)</i> |
| | | <i>Procesos de la Vila (1554-1604)</i> |
| II. | Hacienda | <i>Cuentas diversas (1601-1602)</i> |
| III. | Cortes | <i>Manaments i Empares (1561-1591)</i> |
| | | <i>Contestadors (1574-1593)</i> |
| | | <i>Execucions (1555-1595)</i> |
| | | <i>Mà de clams civils</i> |
| | | <i>Informacions ex officio</i> |
| | | <i>Mà de lletres subsidiàries</i> |
| | | <i>Mà de lletres forasteres</i> |
| | | <i>Mà de lletres executòries</i> |
| | | <i>Mà de lletres</i> |
| | | <i>Procesos. Claveria</i> |
| IV. | Protocolos y escrituras | <i>Pergaminos s. XVI</i> |

No se han consultado las series posteriores al año 1609.

Hemos encontrado un total de trece documentos en los que figuran textos de variada extensión en lengua y grafía árabes. Su contenido es de carácter público, como era de esperar tratándose de un archivo municipal: firmas en procesos (docs. nº 5, 6, 8, 9), cuentas de la aljama (docs. nº 4 y 13), cartas de reclamación de deudas (docs. nº 7, 10, 12), un *guiatge* (nº 3), un acta de compraventa de tierra (doc. nº 2), etc.

Todos ellos datan de la segunda mitad del siglo XVI: desde 1545 hasta 1593; los dos más antiguos están escritos sobre pergamino y el resto en papel de la época.

La letra es de tipo magrebí y de diversas manos, unas más expertas que otras tanto en el dominio de la grafía como en el de la lengua. Por ello, el conjunto documental recogido ofrece toda la gama de registros, como es habitual en esta zona y época. De las peculiaridades de la variante dialectal en cuestión nos hemos ocupado ya en otros trabajos², por lo que no parece necesario insistir aquí sobre ellas.

¹ BARCELÓ, M^a C.: *Minorías islámicas en el País Valenciano. Historia y Dialecto*. Valencia, 1984, pág. 15.

² Fundamentalmente, LABARTA, A.: "Algunos aspectos del dialecto árabe valenciano en el siglo XVI a la luz del fondo de documentos del AHN", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*. Madrid 1985, pp. 281-315 y Barceló, *op. cit.*, pp. 159-217.

Además del interés lingüístico del fondo, que es indudable, y por varios motivos (testimonio de la pervivencia de la lengua árabe en determinado lugar y época, reflejos dialectales, lexicografía, paleografía, etc.), existen otros aspectos destacables en él. Entre ellos podemos señalar: la información que proporciona sobre la economía de la aljama de Novelda, la toponimia de la zona, la onomástica morisca o el cómputo con cifras rumíes. Sobre estas últimas puede consultarse nuestro trabajo *Números y cifras en los documentos arábigo-hispanos*. Córdoba 1988.

Toponimia³

Son cinco los topónimos que aparecen en estos documentos, todos ellos atestiguados ya en otras fuentes árabes, si bien no siempre con la grafía que aquí se recoge; sin pretender agotarlas, señalaremos ahora algunas:

- Novelda (نواله) (docs. nº 2 y 4); Yâqût IV, 826 vocalizado: نَوَلَة
- Orihuela (اريولة) (doc. nº 4); 'Udrî p. 1 أُرْيُولَة y p. 5 أَوْرْيُولَة ; Dabbî p. 473 اوريواله y p. 259 اوريواله ; Ibn al-Abbâr *Hulla* I, 63 y II, 230 أَوْرْيُولَة ; *Bayân* II, 11 أَوْرْيُولَة ; Himyarî, p. 34, nº 32 أَوْرْيُولَة ; Idrîsî, p. 193 اوريواله ; ALARCÓN p. 12 اريولة .

Nuestro documento, al igual que algunas de las fuentes citadas, refleja la forma catalana *Oriola*, mientras otras están representando la forma castellana *Orihuela*.

- Sax (شفش) (doc. nº 11); Himyarî, p. 100, nº 88 شفش .
- Valencia (بلنسية) (doc. nº 4)
- Yecla (يكلة) (doc. nº 7); Yâqût IV, 1024 يَكْلَة ; Ibn al-Abbâr *Takmila* I, 314 يَكْلَة y *Hulla* II, 237.

3 Al-Dabbî (Dabbî), *Buġyat ai-multamis*, B.A.H. III. Madrid 1885; al-Himyarî, *La Péninsule Ibérique au Moyen Age, d'après le "Kitâb ar-Rawd al-Mi'tar"*, ed. y trad. E. Lévi-Provençal. Leyden 1938; Ibn al-Abbâr, *Takmila*, BAH V-VI. Madrid 1887-1888; Ibn al-Abbâr, *al-Hulla al-siyarâ* ed. H. Monès. El Cairo 1963; Ibn 'Idârî, *al-Bayân al-Muġrib*, ed. E. Lévi-Provençal (*Bayân* II) Paris 1948; al-Idrîsî (Idrîsî), *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, ed. y trad. R. Dozy y M. J. de Goeje. Leyden 1866; al-'Udrî, *Fragments géographiques de "al-Masâlik ilâ yamî' al-mamâlik*, ed. A. A. al-Ahwânî. Madrid 1965; Yâqût, *Kitâb mu'yam al-buldân*, ed. F. Wüstenfeld. Leipzig 1886; Alarcón, M. y García de Linares, R. (ALARCÓN): *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón*. Madrid 1940. Sobre esta toponimia cfr. Vallvé, J.: *La división territorial de la España Musulmana*. Madrid 1986.

Antroponimia

Los documentos que editamos a continuación mencionan a una serie de personajes –moriscos o cristianos–, cuyos nombres se recogen en árabe. De algunos, poseemos a través de otros textos el equivalente en transcripción romance.

Al encontrarnos en época morisca, llevarán ya nombre de pila cristiano: Joan, Pere ~ Pedro ~ Peret, Luis, Llorens, Geroni, Miguel, Baltasar, Martín, Rodrigo, Francesch, Lope o Antón.

Entre los apellidos, podemos notar nombres propios árabes, como: Isma^ʿil, Faray (= Fareix), ^ʿAmr (= Ambron); o la *kunya* usada como nombre propio: [Abû] Bakr (= Ubequer); *nasabs*, como b. ^ʿAlî b. Lub (=Bellup); o *nisbas*, como Qarawî.

Ofrecemos seguidamente un elenco alfabético de todos los nombres contenidos en los documentos árabes; añadimos, entre paréntesis, las formas que se encuentran en algún documento cristiano complementario.

- ^ʿAmr (Ambron), Luis - doc. nº 6
- [Abû] Bakr (Ubequer), Joan - doc. nº 10
- B. ^ʿAlî b. Lub - doc. nº 2
- B. Lub (Bellup), Lorenc - doc. nº 5 y 9 (alcaidí, síndico y fiel de Novelda)
- B. Lub (Bellup), Pere - doc. nº 7 y 19
- B. Lub (Bellup), Peret - doc. nº 8
- Farây, Joan - doc. nº 3 (cf. doc. nº 12: Fareix, misatge).
- Gazî, Joan - doc. nº 3
- Isma^ʿ il, Martín - doc. nº 4.2
- Mestre, Pere - doc. nº 4.1
- Minyâr - doc. nº 4.2 y 4.3
- Montal, Lope - doc. nº 3 y 4.4 (zapatero)
- Morales - doc. nº 4.2. (alcaide)
- M. lân, Rodrigo - doc. nº 4.4.
- M.r.s, Miguel - doc. nº 12
- Panîza (?) - doc. nº 4.2
- Pascual - doc. nº 4.4
- Qarawî, Joan - doc. nº 4.4
- Qarawî, Pedro/Pere - doc. nº 4.1, 4.2
- Qumyal - doc. nº 4.1 y 4.3
- Sâlim b. (...) - doc. nº 2
- Sarrià, (Baltasar) - doc. nº 10
- Sidbûn, Geroni - doc. nº 4
- Sidbûn (Zitbon), Pere - doc. nº 4 (varias veces) (cobrador); ^ʿAlî en 4.3
- Taqî (?), Francesc - doc. nº 4
- Teresa - doc. nº 4.4
- Xafi^ʿ, Joan - doc. nº 4

X.w.r.t. (Xambir), Anton - doc. nº 12

Y.g.y.r., Pere - doc. nº 4

al-Zaryûn - doc. nº 2

El memorial redactado en 1587 por el Cabildo de Orihuela en el que constan los alfaquies del obispado y el número de moriscos que sabían leer y escribir árabe menciona, en Novelda, a: Lorenço Bellup, síndico (70 años); su yerno, Baltazar Sarrià (50 años); Luis Mascom (55 años) y Pedro Benda (60 años)⁴. Los dos primeros aparecen también, como se acaba de ver, en la documentación árabe noveldense.

DOCUMENTOS

1

1545. Nota sobre el pago de una tacha real.

AMNo. *Protocolos y escrituras*. Pergamino s. xvi

Medidas: 195 mm x 180 mm.

Caja escritura texto árabe: 60 mm. x 20 mm.

Se trata de un época, redactada en latín por Pere Martí, de Honorato Joan Amat, de Valencia, procurador de Joan Gerard Cuqualó, procurador del Duque de Segorbe, de haber recibido de la Universidad de Novelda 36 libras y 10 sueldos, segunda paga de la tacha real impuesta en 1542.

Se firmó en Valencia el 30 de abril de 1549.

Al vuelto del pergamino hay dos anotaciones, una en valenciano:

"Època fermada per lo procurador / del Duch de la tacha real / del servici de les Corts del se/nyor quarregada a la univer/sitat de la vila de Novelda de / XXXVI lliures, X sous degudes de / la segona paga del dit ser/vici. XXXVI liures".

La nota árabe dice:

1. Año 1545. La alfarda del

2. rey, esto: 36. 10. 0

1. عام ١٥٤٥ الفرض مات

2. اسول طن هذ شحشله

⁴ British Museum, Eg. 1511, ff. 156-159.

(s. xvi). Venta de tierras en Novelda

AMNo. *Protocolos y escrituras*. Pergamino s. xvi
Medidas: 60/65 mm. x 275 mm. Mutilado el lado izquierdo

[بسم الله الرحمن الرحيم]
[. . . الفقيه المكرم] . . .
[. . . المكالم الزرجون] . . .
[. . . بله سالم بن] . . .
[المنافع والمرافق] الداخلة والخارجة . . .
من مبلغه وذلك تسعين . . .
قبضها البايغ المذكور [بالقبض . . .]
براة تامة فبري ونزل في [ذلك منزلته ومحلّه ومحلّ ذي الملك
الصحيح في ملكه على ذلك] . . .
وشهد بذلك من حضر وسمع [. . .]
أحد عشر شهر جماد الاول [. . .]
بين الاسطر منه وبه صح . تم
بن علي بن لب

[بسم الله] الرحمن الرحيم []
اشترا الفقيه المكرم [. . . من . . .]
نصف الارض البعله [الذي له في . . .]
نواله وشهرته تغني عن [تحديده بجميع المنافع]
والمرافق الداخلة في ذلك [والخارجة عنها . . . من]
مبلغه وذلك عشرين [. . . قبضها]
البايغ المذكور بالقبض [. . . براة]
تامة [براة] فبري ونزل في [ذلك منزلته ومحلّه ومحلّ ذي الملك]
الصحيح في ملكه على ذلك [. . .]
وشهد بذلك من حضر وسمع [. . .]
الاول من شهر جماد الاول
ضرب براة وبه صح . تم

Traducción

0. [En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso ...]
1. [... el alfa] quí honorable [fulano ...]
2. [... el honora] ble al-Zaryûn [...]
3. [...] Sâlim b. [...]
4. los provechos y las pertenencias [de entrada y salida ...]
5. de su precio que es noven[ta...]
6. las cobró el mencionado vendedor [con cobro ...]
7. con libranza completa y le hizo albarán y ocupó en [ello su lugar y su puesto y el lugar del propietario].
8. verdadero en su propiedad sobre ello [...]
9. Dan testimonio de ello quienes asistieron y oyeron [...]
10. once del mes de Yumâda I [...]
11. Entre líneas "de él" y así es correcto. Fin. [...]
12. b. 'Alî b. Lub
13. En el nombre de Dios [el Clemente, el Misericordioso]
14. Compra el alfaquí honorable [fulano...]
15. la mitad de la tierra de secano [que tiene en la partida ... de la villa de]
16. Novelda [= N.WÂL.H], cuya notoriedad exime de [mencionar sus límites ... con los provechos]
17. y las pertenencias que entran en ello [y salen de ello ... de]
18. su precio que es vein[te ... las cobró]
19. el mencionado vendedor con cobr[o ... con libranza]
20. completa y le hizo albarán y ocupó en [ello su lugar y su puesto y el lugar de su propietario]
21. verdadero en su propiedad sobre ello [...]
22. Dan testimonio de esto quienes asistieron y escucharon [...]
23. primero del mes de Yumâdà I [...]
24. Se tachó "albarán" y así es correcto. Fin.

3

1562. Abril 5. "Guiatge" a favor de Lope Montal.

AMNo. *Procesos* (1551-1569)

El gobernador y baile de las baronías de Novelda y Monòver redactó el siguiente "guiatge":

"Yo Lluís Despuig, guie la persona de Lope Montal, sabater, per a que puxa viure y tenir casa y botiga de son ofisi en la vila de Monnòver y son terme ab tal emperò pachte y condisió: que no puxa entrar en la baronia de Novelda ni beure vi en la baronia de

Monnòver y si en alguna d'estes cozes contravindrà, lo guiatge no sia de neguna força y valor Fet en Novelda, de mà pròpia, a şinch de abril, any xixanta y dos. Luís Despuig."

En la misma hoja se añadió posteriormente:

1. دفع لب منطل هذ المكتب قيج على يدي
2. كاتبه جوان قزي والجماعه جوان فراج تم

Traducción

1. Lope Montal presentó este escrito de *guiatge* ante
2. quien [esto] escribe, Joan Gazí y la aljama. Joan Faráy. Se acabó.

Comentario

El texto árabe se ha conservado al incorporarlo el baile de Novelda al proceso incoado a Lope Montal por haber contravenido el pacto del "guiatge". En efecto, fue acusado con testigos de "*aver begut vi ... en la taverna*" de Monòver el 8 de febrero de 1563, día del desarme de los moriscos de esta población.

4

1570-1571. Estado de cuentas de la aljama de Novelda, presentado por el cobrador de la villa Pere Sidbún.

AMNo. *Manaments i Empares*. s. XVI (*Llibres contestadors*)

Se trata de un folio escrito a doble columna por ambas caras; se han numerado consecutivamente las columnas: 4.1 y 4.2 en el *recto*, 4.3 y 4.4 en el *vuelto*.

4.1

1. الحمد لله وحده + عام : هوك
2. الذي دخل بيدي سدبون وباري وبذروه قروي
3. من فرض البلد وحنوة وطجه ومن دوفع منيار
4. [ا] غيره عام / هوك

5. الذي دخل بيدي باري سدبون : هوك
6. ومن الماء الموثب : هوك
7. ومن جوان شفع : هوك
8. ودفع له منيار فرود : هوك
9. اكثر دفع له منيار : هوك
10. ومنيار دفع له اكثر فرود لحسب الضيف : هوك
11. واخذ فرود اكثر من منيار : هوك
12. لبقية البليه لتفيل
13. ولبري ميشطر لسنديقنو : هوك
14. من منيار
15. وللبسجين طذوز دفع له منيار : هوك
16. لسدبون
17. هذا هو قبل باري سدبون فوقه وله يعطي منه خروجه

18. الجملة فوقه : هوك

19. De manera que queda co-
20. brador Zitbon de la villa
21. hecho cargo de lo que tiene
22. recibido y de lo que tiene co-
23. brado. Es cobrada nueve
24. libras, dos sueldos y onze
25. dineros; digo:
26. *Més és cobrador*
27. *per la paella:*
28. *Més per los jornals*
29. *que vage anant fóra la vila per*
30. *fets de la vila:*
31. *que tot acumulat*
32. *lo que és cobrador*
33. *suma*

VIII L. II S. XI D

L. II S. X D.

I L. S.

X L. V S. VIII D.

4.2.

1. عام : هجوي
2. الحمد لله تميدالذوفاغ الذي دفعة الجماعة
3. وَأَنْ فَتْهُ بِذُرْوِهِ قُرْوِي وَبَارِي سُدْيُونِ عَامِ : هجوي
4. وتحاسبة مع الجماعة افرانسج فقه وباري جغير وبنيزه تم

5. اول بذروه قروي دفع فرد : هجوي
6. الثاني وجه : هجوي
7. الثالث وجه : هجوي

8. والذي دفع باري سدبون هذا : هجوي
9. وانفق عن البلد
10. الثاني وجه : هجوي
11. الثالث وجه : هجوي
12. الرابع وجه : هجوي
13. والذي انفقوا لضيغ : هجوي

14. الجملة منفق عن البلد : هجوي
15. الذي دخل بيدي سدبون : هجوي

16. الباقي له ذك باري سدبون : هجوي
17. شنشال اربوله : هجوي
18. ينحط له من فرض اخيه : هجوي
19. جروني سدبون الباقي
20. (وله يدفع للجملة...)
21. الباقي له لبري سدبون : هجوي
22. وله من طريق لبلنسية
23. مع مرتين اسمعيل : هجوي

24. ففي الجملة : هجوي
25. ينحط له من الفردمة
26. مُرَالِيْشْ رِيَالْتِ دَفْعِ رِيَالِ هِيَ : هجوي

- القاييد

27. الباقي بعد كلي حسب : هجوي
28. له ينحط له بقيه الجره لبذروه
29. قروي هجوي وبقية الدارك : هجوي

30. الباقي لباري سدبون : هجوي
31. ومن جرانيل له اكثر فرد : هجوي

4.3

1.	عام ١٠٥٥ هـ + على سديون
2.	الحمد لله شنشال مره سـ سـ
3.	المدفوع
4.	أول لشلد انشى نواله ١٠٥٤ هـ
5.	ولقميل دفع سديون ١٠٥٤ هـ
6.	ولسند يقنود دفع ١٠٥٤ هـ
7.	وبشقوال في حساب الضيف ١٠٥٤ هـ
8.	وشفع دفع لسديون ١٠٥٤ هـ
9.	وللبجين طنوز ١٠٥٤ هـ
10.	ولسديون لنفق الضيف دفع له منيار ١٠٥٤ هـ
11.	ومنيارد دفع لسديون ١٠٥٤ هـ
12.	اكثر دفع منيار بقية العداد
13.	لبري سديون ١٠٥٤ هـ
14.	الجملة فوقه ١٠٥٤ هـ
15.	خرج الحساب مة سديون الهن
16.	وباري سديون اقبض من منيار ١٠٥٤ هـ
17.	ومن جوان شفع اقبض فرود ١٠٥٤ هـ
18.	وله يعطي منه خرجه تم
19.	الجملة فوقه ١٠٥٤ هـ

4.4

1.	عام ١٠٥٥ هـ +
2.	الحمد لله الذي له يتقايض من الناس
3.	اول منطل له يدفع ١٠٥٤ هـ
4.	الرودريقه ملان ١٠٥٤ هـ
5.	وطريجه لها تدفع ١٠٥٤ هـ
6.	ومرائش التايد ١٠٥٤ هـ
7.	وجوان قروي فدراس فقيه ١٠٥٤ هـ
8.	وشعير الجماعه ١٠٥٤ هـ
9.	اكفزه سـ
10.	الجملة ١٠٥٤ هـ

Traducción

4.1

1.	Alabado sea Dios único. †. Año 1570			
2.	Lo que está en poder de Sidbûn y Pere y Pedro Qarawî			
3.	de la alfarda, tienda y tacha de la villa y de los pagos de Minyâr			
4.	y otros, en el año 1571.			
<hr/>				
5.	Lo que entró en poder de Pere Sidbûn:	229	7	1
6.	y del agua saltadora:	007	6	0
7.	y de Joan Xafic:	005	0	0
8.	y le pagó Minyâr en dineros:	019	4	1
9.	Item. Le pagó Minyâr:	011	17	7
10.	y Minyâr le pagó además en dineros			
	por la cuenta del señor:	005	0	0
11.	y tomó en dineros además de Minyâr:	002	0	0
12.	por el resto de la paella (?) a Qumyal			
13.	y a Pere Mestre para Sindicado:	004	0	0
14.	de Minyâr.			
15.	y para el aposentador le pagó Minyâr:	2	5	0
16.	a Sidbûn			
17.	Esto es lo que recogió Pere Sidbûn arriba			
	y tiene que dar de ello su salida.			
<hr/>				
18.	El total de lo que está arriba es:	285	19	9
<hr/>				

4.2

1.	Año 1570	
2.	Alabado sea Dios. Confirmación de los pagos que hizo la aljama.	
3.	y pagaron Pedro Qarawî y Pere Sidbûn en el año 1570.	
4.	y calcularon con la aljama Francés Taqî y Pere Yagîr y Panîza. Fin.	
<hr/>		
5.	Primero. Pedro Qarawî pagó en dineros:	015 <u>8</u> <u>10</u>
6.	Segundo plazo	041 <u>5</u> <u>3</u>
7.	Tercer plazo	031 <u>18</u> <u>8</u>
<hr/>		
8.	Lo que pagó Pere Sidbûn es esto:	29 <u>12</u> <u>4</u>
9.	y gastó de la villa	
10.	segundo plazo	50 <u>5</u> <u>10</u>
11.	tercer plazo	102 <u>0</u> <u>10</u>
12.	cuarto plazo	17 <u>10</u> <u>7</u>
13.	y lo que pagaron al señor	027 <u>17</u> <u>4</u>
<hr/>		
14.	Total pagado por la villa:	315 <u>19</u> <u>8</u>
15.	Lo que entró en poder de Sidbûn	285 <u>19</u> <u>9</u>
<hr/>		
16.	Del resto tiene que darme cuenta Pere Sidbûn	029 <u>19</u> <u>11</u>
17.	Censal de Orihuela	13 <u>6</u> <u>4</u>
18.	Se le da de la alfarda de su hermano	13 <u>10</u> <u>1</u>
19.	Geroni Sidbûn el resto	
20.	(y tiene que pagar a [...])	
21.	el resto que tiene para Pere Sidbûn	13 <u>5</u> <u>4</u>
22.	y tiene que ir a Valencia	
23.	con Martín Isma ^c il	02 <u>9</u> <u>10</u>
<hr/>		
24.	Y en conjunto	015 <u>15</u> <u>2</u>
25.	Tiene que darle de los dineros de	
26.	Morales, el alcaide, en reales 40 reales	03 <u>16</u> <u>8</u>
<hr/>		
27.	El resto después de toda la cuenta es:	11 <u>18</u> <u>6</u>
<hr/>		
28.	Tiene que darle el resto del salario a Pedro	
29.	Qarawî: 01 <u>3</u> <u>2</u> . Y el resto de la cuenta es: 01 <u>2</u> <u>3</u>	2 <u>5</u> <u>5</u>
<hr/>		
30.	El resto a Pere Sidbûn	09 <u>13</u> <u>1</u>
31.	y de jornales tiene además en dineros	01 <u>0</u> <u>0</u>

4.3

1.	Año 1571. †. ° Ali Sidbûn.			
2.	Alabado sea Dios. Censal de [...]	0200	<u>10</u>	<u>1</u>
<hr/>				
3.	Lo pagado:			
4.	Primero. A [...] de Novelda	59	<u>0</u>	<u>0</u>
5.	y a Qumyal, pagó Sidbûn	02	<u>0</u>	<u>0</u>
6.	y para el sindicado pagó	04	<u>0</u>	<u>0</u>
7.	y Pascual en la cuenta del señor	04	<u>0</u>	<u>0</u>
8.	y Xafi ^c pagó a Sidbûn	05	<u>0</u>	<u>0</u>
9.	y al aposentador	02	<u>0</u>	<u>0</u>
10.	y a Sidbûn para pagar al señor, le pagó Minyâr	05	<u>0</u>	<u>0</u>
11.	y Minyâr pagó a Sidbûn	30	<u>0</u>	<u>0</u>
12.	Item. Pagó Minyâr el resto de la cantidad			
13.	a Pere Sidbûn	11	<u>17</u>	<u>7</u>
<hr/>				
14.	El total de lo que está arriba	123	<u>3</u>	<u>7</u>
<hr/>				
15.	Sale la cuenta de Sidbûn hasta aquí			
16.	y Pere Sidbûn recibe de Minyâr	11	<u>17</u>	<u>7</u>
17.	y de Juan Xafi ^c cobró en dineros	5	<u>0</u>	<u>0</u>
18.	y tiene que dar de ello salida. Fin.			
<hr/>				
19.	Total de lo que está arriba	16	<u>17</u>	<u>7</u>

4.4

1.	Año 1571			
2.	Alabado sea Dios. Lo que se tiene que cobrar de la gente:			
3.	Primero. Montal tiene que pagar	12	<u>16</u>	<u>10</u>
4.	el Rodrigo M.lân	2	<u>15</u>	<u>7</u>
5.	y Teresa tiene que pagar	1	<u>6</u>	<u>8</u>
6.	y Morales el alcaide	3	<u>0</u>	<u>10</u>
7.	y Joan Qarawî por la enseñanza de un alfaquí	0	<u>3</u>	<u>0</u>
8.	y la cebada de la aljama	55	<u>10</u>	<u>0</u>
9.	10 cahíces			
<hr/>				
10.	Total	75	<u>12</u>	<u>11</u>

5

1576. Proceso a dos noveldenses

AMNo. *Procesos* (1576)

En el "procés de deffenses de la honorable Joana Serra, relictada de Francés Pitart, habitadriu de Novelda, contra lo honorable Berthomeu Cantó, sastre, vehí de la mateixa vila de Novelda, per la Cort de la Governació" de este lugar, se alude a una "memòria treta del Llibre de la giradora de la vila de Novelda, hon constan scrites totes les heretats, cases y aygua de la dita vila; lo qual Llibre està en poder de l'honorable Lorenç Bellup, alcadí y fiel de Novelda", que con posterioridad fue "arromançada per lo dit Lorenç Bellup", quien firmó en dicho proceso al folio 1:

لورنس بن لب

Comentario

El apellido Cantó y un Bertomeu Cantó aparecen en 1517 como vecino de Alcoi en los docs. nº 155 y 156 de Barceló, *Minorías islámicas...* Císcar⁵, menciona a Lorenç Bellup como prestamista en Novelda con más de 1.000 libras en préstamos a cristianos y moriscos.

6

1581. Agosto 1. Venta de una "somera de pèl parda" a Lluís Ambron de Novelda.

AMNo. *Execucions* (1579-1595) (2ª mà de 1582, hoja suelta)

1. Luis ʿAmr[ó]

1. لَوْشَمَر

Comentario

Al lado, en letra de la época: "(*Signum*) Çeció de Pere Mançan de XI liures a Lloís Ambron, major de dies, vehí de Novelda". Se efectúa "ab carta pública de cesió feta en la vila de Novelda" el 1 de agosto de 1581.

La forma atestiguada en el documento cristiano sugiere la lectura Luis ʿAmró para la firma árabe.

⁵ CÍSCAR PALLARÉS, E.: "Prestamistas moriscos en Valencia", *Cuadernos de Historia* (anexo a *HISPANIA*) 5 (1975), pp. 273-274.

1584. Carta al municipio de Yecla (Murcia) sobre reclamación de un pago.

AMNo. *Lletres executòries* (3^a mà de 1584)

Al recto: Texto de la carta enviada desde Yecla (1584, agosto 2) sobre reclamación de Pere Bellup, de Novelda, a Pedro Zereza de Yecla.

Al vuelto:

1. برامة البورتير من
2. يكيه اول مره عندو
3. دشبجش سه

Traducción

1. Albarán del *porter* de
2. Yecla; la primera vez 28 s. 0 d.
3. *Despeses* 0 s. 3 d.

1585. Firma de Peret Bellup.

AMNo. *Hacienda. Varia* nº 181 (Clavaria de 1579)

Al vuelto de una carta fechada en Alacant el siete de enero de 1585, se lee:

1. الا الله
2. اله عؤد

que parece un intento de doxología, y una firma: برط بن لب , Peret Benlup (= Bellup).

1591. Octubre 14. Proceso de la villa de Novelda contra su señor.

AMNo. *Procesos de la Vila* (1591), sin foliar.

En el proceso seguido por "la vila de Novelda contra lo molt il.lustre marquès de Terranova, senyor de aquella" en 1591, "sobre pago del dret de alfarda y alfadeta que stava ymposat sobre les tafulles de la orta", firma como testigo el síndico de Novelda Llorenç Bellup, ya aparecido en nuestro doc. nº 5:

لورن سي بن لوب

1593. Marzo 3. Carta desde Elda sobre una cantidad adeudada.

AMNo. *Lletres de les Corts* (1593), sin foliar.

En carta a "ynstància de Baltasar Sarrià contra Joan Ubequer", vecino de Elda, y siendo procurador Luis Algazir, se reclama el pago de 25 libras, 3 sueldos y 8 dineros. Al vuelto, figura escrito:

1. قوبره مة
2. بكر الا
3. عنصري .
4. في ريلة ٥٠٣

Traducción

1. Cobro de
2. Bakr [= Ubequer] [...]
3. por Sarrià
4. en reales: 503 —

11

1593. Diciembre 7. Carta desde Novelda a Sax.

AMNo. *Lletres de les Corts* (3^a mà de 1593, sin foliar), hoja suelta.

En un borde de la carta está escrito: شقش [= Sax]

12

1593. (?). Reconocimiento de deuda.

AMNo. *Llibres contestadors* (siglo xvi), sin foliar.

1. عن التهم من تجرتا طنبة زوجة انطونا
2. شورطاه يوم الجمع . من شهر نويه
3. في زلة هذ شهر
4. وما ثمنه في زوجة بري بن لوب
5. وزجة (sic) مقبل مرس

Traducción

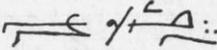
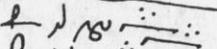
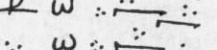
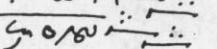
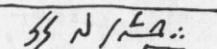
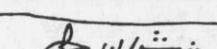
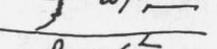
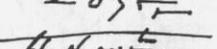
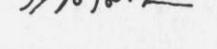
1. Memorial de la venta del "tinaf" de la esposa de Anton
2. X.w.r.t.h. el viernes del mes de junio 004,
3. en reales, esto: 17 -
4. y la garantía del precio (leemos: w-amá[n - a] t - tamán) está en la esposa de Pere Bellup
5. y la esposa de Miguel M. r. s.

Al pie del texto árabe se lee:

"Vol dir aquesta algaravia feta de mà del justícia que Fareix, misatge, fa relació que'l a coregut e subastat e intimat a la viuda de Anton Xambir, com lo "tinaf" que lo Diego Joan, notari, a lliurat a vendre se a stimat, per dues expesses, en vint-y-cinch reals castellans. E se a de rematar al dicto Diego Joan en deset reals. E que a instància d'Ations (sic) a la dita viuda que dins deu dies la farà".

(s. XVI). Cifras rumíes.

AMNo. *Manaments i Empares*. (Mà comuna de Libre Ordinaria de Condenaciones).

	609	14	0
	133	0	0
	120	0	0
	020	0	0
	273	0	0
	336	14	0
	526	0	0
	172	10	0
	353	10	0

(s. XVI).

AMNo. *Lletres de les Corts* (1ª mà de 1593).

En la última hoja aparecen unos intentos, realizados por mano inexperta, de escribir en árabe letras y/o cifras rumíes.

